

Quodlibet* BWV 524

Was seind das vor grosse Schlösser

Que sont ces grands châteaux

Date de composition : 1708

Tonalité : Mi bémol majeur

Texte : anonyme

* Pièce musicale religieuse ou profane, comprenant un mélange successif ou simultané de mélodies ou de textes littéraires hétérogènes

Aria

Continuo

S:

Was seind das vor große Schlösser,

Que sont ces grands châteaux

Die dort schwimmen auf der See

Qui flottent sur la mer

T:

Und erscheinen immer größer,

Et qui paraissent toujours plus grands

Weil sie näher kommen her,

Parce qu'ils viennent plus près ?

B:

Ist es Freund oder Feind,

Sont-ils amis ou ennemis,

S, A, T, B:

Oder wie ist es gemeint?

Ou quelles sont leurs intentions ?

S:

Was muss ich von fern erblicken,

Que dois-je voir au loin,

Sagt mir, wer reit' dort herein ?

Dites-moi, qui les monte ainsi ?

T:

Trägt ein großes Rad am Rücken,

Il porte une grande roue sur son dos,

Der Henker muss gestorben sein!

Le bourreau doit être mort !

S, A:

Ei, wie reit' der Kerl so dumm,

Eh ! comme le gars chevauche maladroitement,

B, S, A, T:

Hat einen Trauermantel um.

Il porte un linceul !

T:

Ergo tanto instantius debemus fugere terrena,

Par conséquent il est d'autant plus urgent pour nous de quitter la terre

T, A:

Quanto velocius aufugiunt caduca et vana.

Que plus vite s'évanouissent les choses fugaces et vaines.

S:

Wer in Indien schiffen will,

Qui veut naviguer vers l'Inde,

A:

Find' bei mir der Schiffe viel,

Trouve avec moi un bateau,

T:

Ich bin eben kein Schiffersflegel,

Je ne suis pas un marin débutant,

B:

Brauche weder Mast noch Segel,

Il n'a besoin ni de mât ni de voile,

S:

Wie man in dem Texel tut;

Comme on fait dans l'île de Texel ;

B:

Denn ein Backtrog ist ebensogut.

Alors un pétrin est tout aussi bien.

S, A, T, B:

Notabene Knisterbart,

Notez bien, Barbe crépue,

was macht der Meister Schneider,

Ce que fait le maître tailleur,

S:

Mir plezt er meine Hosen,

Il rapièce mes pantalons,

A, S, T, B:

mir flickt er meine Kleider.

Il répare mes vêtements.

A:

Braucht man den Backtrog vor den Kahn,

Si on a besoin du pétrin à la place du bateau,

T:

Ei, so kommt man übel an;

Eh ! cela va mal aller ;

S:

Dann man plumpt in den Teich so frisch

Alors on va plonger dans l'étang si froid

S, A, T, B:

Und schwimmt darin wie ein Stockfisch,

Et flotter comme une morue.

Probatum est.

« C'est prouvé »

T:

O ihr Gedanken,

Ô mes pensées,

Warum quälet ihr meinen Geist?

Pourquoi torturer mon âme ?

S, B, A:

Backtrog!

Pétrin !

T:

Warum wollet ihr wanken,

Pourquoi voulez-vous douter,

Da mich die Hoffnung feste stehen heißt.

Alors que la joyeuse espérance m'appelle fort.

B:

Ei, wie sieht die Salome so sauer um den Schnabel,

Eh ! regardez comment Salomé fait une tête de si mauvaise humeur,

S, A, T:

Darum, weil der Pferdeknecht sie kitzelt mit der Gabel.

Parce que le garçon d'écurie la taquine avec la fourche.

S:

Ei, wie frisst das Hausgesind so gar viel Käs und Butter,

Eh ! comme les domestiques mangent le fromage et le beurre,

A, T, B:

Wären sie Kälber gleich wie du, so fräßen sie das Futter.

S'ils étaient des veaux comme toi, ils mangeraient du fourrage.

T:

Wenn man mit dem Spinnrad sitzt auf einem großen Schimmel,

Quand on s'assoit avec un rouet sur un grand cheval blanc,

S, A, T, B:

Reißen ihre Goschen auf fast alle Bauerlummel;

Les paysans lourdauds restent bouche béante ;

S, A:

Wenn man mit dem Spinnrad sitzt auf einem großen Fuchsen,

Quand on s'assoit avec un rouet sur un grand alezan,

S, A, T, B:

Kriegen vor Gelächter die Leute fast den Schlucksen;

Les gens s'étouffent de rire jusqu'au hoquet ;

S, A:

Wenn man mit dem Spinnrad sitzt auf einem großen Rappen,

Quand on s'assoit avec un rouet sur un grand cheval noir,

B, T:

Ei, da will der Trauermantel gar nicht dazu klappen;

Eh ! alors le linceul ne se pliera pas bien !

S, A, T, B:

Wenn man statt des

Quand on utilise à la place,

S, A:

Orlochschiffs den Backtrog will gebrauchen

d'un bateau de guerre un pétrin

T, S, A, B:

Ach, da wird man alsobald in das Wasser wie die Plumphecht tauchen.

Ah ! nous serons vite dans l'eau comme un lourd brochet.

S:**Große Degen große Scheiden;**

Grands fourreaux, grandes épées,

Große Hochzeit, große Freuden,

Grandes noces, grande joie,

T:**Große Richter, große Büttel,**

Grands juges, grands huissiers,

Große Hunde, große Knittel;

Grands chiens, grands gourdins,

B:**Große Väter, große Söhne,**

Grands pères, grands fils,

Große Goschen, große Zähne;

Grandes bouches, grandes dents,

A:**Große Pfeile, große Köcher,**

Grandes flèches, grands carquois,

Große Nasen, große Löcher;

Grands nez, grands trous,

B:**Große Herren, große Wappen,**

Grands maîtres, grandes armes,

Große Fässer, große Zappen;

Grands barils, grands faussets,

S:**Große Gerste, große Körner,**

Grande orge, grands grains,

Große Köpfe, große Hörner;

Grandes têtes, grandes cornes,

T:**Großer Hafer, große Trespen,**

Grande avoine, grand brome,

Große Pferde, große Wespen;

Grands chevaux, grandes abeilles,

A:**Große Weinberg, große Trauben,**

Grandes vignes, grands raisins,

Große Weiber, große Hauben;

Grandes femmes, grandes hottes,

B:**Große Kugeln, große Kegel,**

Grandes boules, grandes quilles,

Große Bauren, große Flegel;

Grands paysans, grands rustres,

S, A:**Große Jungfern, große Kränze,**

Grandes filles, grandes couronnes,

Große Esel, große Schwänze;

Grands ânes, grandes queues,

T:**Große Lachen, groß Gepatsche,**

Grands rires, grands applaudissements,

Große Frauen, groß Geklatsche;

Grandes femmes, grands bavardages,

Große Klöppel, große Trummel,
Grands maillets, grands tambours,
Große Wespen, große Hummel;
Grandes abeilles, grands bourdons,
Große Leinwand, große Bleiche,
Grandes toiles, grande blancheur,
Große Backtrög, große Teiche.
Grandes auges, grands étangs.

A:

Ach, wie hat mich so
Ah ! comme il m'a
betrogen der sehr schlaue Cyprapor.
menti le très rusé enfant de Chypre,

S:

Urschel, brenne mir ein Licht an,
Ursulita, allume-moi une bougie
Dass ich dabei sehen kann!
Que je puisse y voir !

B:

Willst du mir kein Licht anzünden,
Si tu ne veux pas allumer de lumière,
Will ich dich wohl im Finstern finden.
Je te trouverai quand même dans le noir.

S, A, T, B:

Ist gleich schlimm das Frauenzimmer,
La servante est mauvaise,
Ist doch der Backtrog noch viel schlimmer!
Mais le pétrin est bien pire !

T:

Pantagruel war ein sehr lustiger Mann,
Pantagruel était un homme très drôle,
Und mancher Hofbedienter trägt blaue Strümpfe an,
Et de nombreux laquais portent des bas bleus,

S:

Und streifte man denen Füchsen die Häutlein aus,
Et si on pouvait écorcher ces garnements,
So gäb's viel nackigter Leute auf manchem Fürstenhaus.
Cela donnerait beaucoup de personnes nues dans plus d'une maison princière.

A:

Wären denen Dukaten die großen Krätzen gleich,
Si toutes ses croûtes étaient des ducats,
So wäre unser Nachbar viel Millionen reich.
Notre voisin serait riche de plusieurs millions.

B:

Mein Rücken ist noch stark, ich darf mich gar nicht klagen.
Mon dos est encore fort, je ne peux pas me plaindre,

A, T, S:

Du könntest, wie mich dünkt, wohl zwanzig Säcke tragen.
Tu pourrais, il me semble, bien porter vingt sacs.

B:

Das muss ein dummer Esel sein,
Ça doit être un âne stupide
Der lieber Koffent säuft als Wein
Pour préférer boire de la bière plutôt que du vin.

Und in der kalten Stube schwitzt

Et transpirer dans la chambre froide

Und statt des Schiffs im Backtrog sitzt!

Et s'asseoir dans le pétrin à la place d'un bateau !

S, A, T, B:

Punctum.

« Point. »

T:

Dominus Johannes citatur ad Rectorem Magnificum

« Le seigneur Jean est convoqué devant le Recteur Magnifique

hora pomeridiana secunda

À deux heures de l'après-midi

propter ancillam in corona aurea.

pour l'affaire de la servante de la Couronne d'Or. »

A:

Studenten seind sehr fröhlich, wie ihr alle wisst,

Les étudiants sont très heureux, comme tous le savent,

Solang ein blutiger Heller im Beutel übrig ist.

Tant qu'il reste un denier vaillant dans la bourse.

S:

Wär der Galgen Magnet und der Schneider Eisen,

Si l'échafaud était un aimant et le costume était en fer,

mancher würde noch heute an den Galgen reisen!

Combien aujourd'hui iraient à la potence !

T:

Wär ich König in Portugal, was fragt ich darnach,

Si j'étais roi du Portugal, que demanderai-je après,

Ein anderer möchte kippen mit dem Backtrog in Bach.

Qu'un autre coule avec le pétrin dans le ruisseau.

A:

Bona dies, Meister Kürschner, habt ihr keine Füchse mehr!

« Bonjour », Monsieur le fourreur, n'avez-vous plus de renards ?

T:

Ich verkauf sie alle nach Hofe, mein hochgeehrter Herr.

Je les ai tous vendus à la cour, mon très estimé Monsieur.

B:

Ich sahe eine Jungfer, die hat sehr stolz getan

J'ai vu une jeune fille qui semblait très fière

S:

Und hat doch wohl bei Urbens kein ganzes Hemde an!

Et pour la Saint Urbain n'avait pas chemise du tout !

T:

Mancher stellt sich freundlich mit feiner Zung

Beaucoup se tiennent amicalement avec une langue habile

A, B, S:

Und denkt doch in dem Herzen wie Goldschmieds Jung.

Mais pensent dans leur cœur comme un fils d'orfèvre.

T:

In diesem Jahre haben wir zwei Sonnenfinsternissen,

Cette année nous aurons deux éclipses de soleil,

B:

Und zu Breslau auf dem Keller schenkt man guten Scheps,

Et à Breslau de la bonne bière à la cave,

A, T:

Und in meinem Beutel regiert der fressende Krebs.

Et dans mon sac habite un crabe vorace.

S, B:

Hört ihr Herren allzugleich,

Écoutez, Messieurs, tout le monde,

Was da geschehen in Österreich,

Ce qui est arrivé en Autriche,

A, B:

Hört ihr Herren allerhand,

Écoutez, Messieurs, tous ensemble,

Was da geschehen in Brabant,

Ce qui est arrivé dans le Brabant :

S, A, T, B:

Da hat geboren eine alte Frau

Une vieille femme a donné naissance à

Eine junge Sau!

Un petit cochon !

S, A:

Seid freundlich eingeladen

Soyez cordialement invités

Zum Topfbraten!

Au banquet !

S, A, T, B:

Ei, was ist das vor eine schöne Fuge!

Eh ! c'était une bonne fugue !